

Михаил Ларионович Михайлов

<О переводе>

Русские писатели о переводе: XVIII-XX вв. Под ред. Ю. Д. Левина и А. Ф. Федорова. Л., "Советский писатель", 1960.

[OCR Бычков М. Н.](#)

Шиллер в переводе русских писателей, тт. VII и VIII
Сочинения Э. И. Губера
"Песни и думы из Гейне", пер. в стихах А. Мантейфеля
Еще о переводе стихотворений Лермонтова на немецкий язык
Статья г. Сен-Жюльена об И. А. Крылове
О новых переводах с русского языка на немецкий
Из "Путевых картин" Гейне. От переводчика
"Песня о рубашке" (из Томаса Гуда). Примечание
Песни о неграх (из Лонгфелло). Примечание переводчика
Из писем к Н. В. и Л. П. Шелгуновым
Из примечаний к песням Беранже

М. Л. Михайлов -- поэт, прозаик, переводчик-профессионал, критик и публицист революционно-демократического лагеря.

Поэтический перевод занимал центральное место в творчестве Михайлова; он, переводил произведения более чем шестидесяти поэтов: немецких (Шубарт, Гёте, Шиллер, Уланд, Гейне, Рюккерт, Шамиссо, Ленау, Фрейлиграт, Гартман, Боденштедт и др.), английских (Марло, Бернс, Байрон, Барри Корнуол, Гуд, Э. Эллиот, Теннисон и др.), французских (Шенье, Беранже, Гюго и др.), американского (Лонгфелло), украинского (Шевченко), польских (Мицкевич и Красинский), венгерского (Петефи), древнегреческих (Эсхил, Сафо, Анакреон и др.), новогреческих (Ригас и Ипсиланти), персидских (Руми, Саади и др.), индийского (Бхартрихари) и т. д. Переводил Михайлов и народные песни: шотландские, литовские, сербские, новогреческие. Переводческая деятельность Михайлова имела ясно выраженную просветительскую и демократическую направленность. Он часто использовал перевод как средство пропаганды передовых идей, позволяющее обходить цензурные препятствия.

Основным вкладом Михайлова в русскую переводную поэзию были стихотворения Гейне, которые он переводил на протяжении всей жизни. В 1858 году он выпустил сборник "Песни Гейне". По общему признанию, Михайлову лучше, чем кому-либо из переводчиков XIX века, удалось передать своеобразие творчества немецкого поэта. В годы ссылки (1862--1865) Михайлов много занимался переводами из Беранже, намереваясь составить сборник песен народного поэта Франции; смерть помешала ему осуществить это намерение.

Помимо стихов, Михайлов переводил художественную прозу: "Духовидец" Шиллера (1860), "Путевые картины" Гейне (1859--1860), "Несчастные" ("Отверженные") Гюго (1861), рассказы Диккенса и Теккерея (1852--1853) и др., драматические произведения: "Коварство и любовь" Шиллера (1859), "Небожественную комедию" Красинского (в ссылке), а также критические и публицистические статьи иностранных авторов.

Михайлов выступил также как теоретик искусства перевода. Свои воззрения, представляющие важный вклад в развитие отечественной теории перевода, он излагал в ряде критических статей и рецензий, посвященных разбору современных ему переводных произведений.

Источники текстов:

М. Л. Михайлов. Полное собрание стихотворений. Редакция, биографический очерк и комментарий Н. С. Ашукина. "Academia", М.--Л., 1934.